

УДК 81:0.01 12/18

*А. С. Кожаметова¹, А. А. Чингисова²

¹магистрант II курса, ²д. п. н. профессор Казахского национального педагогического университета имени Абая, Институт магистратуры докторантуры Ph.D,
г. Алматы, Казахстан

*e-mail: 130002@rambler.ru; assel_kozh@list.ru

Репрезентация концепта «язык» в русском, казахском и английском языках

Статья посвящена репрезентации концепта «язык-слово» в русском, казахском и английском языках. Национально-культурная специфика этого концепта обусловлена экстралингвистическими факторами (особенностями национальной культуры, характера и поведения, образа жизни, традициями и т.д.) и языковыми факторами – особенностями вербализации концепта в каждом из анализируемого языка. Репрезентация рассматриваемого концепта, его репрезентация и коммуникативный аспект одновременно – результат познающего сознания, отражающего и закрепляющего когнитивную модель действительности в знаковой языковой форме, то есть интеграция языкового знака и национально-культурного смысла. В тексте статьи в качестве примера рассматриваются устойчивые выражения, характеризующие некоторые аналогии в таких разнотипных языках, что раскрывает и общечеловеческое, и этническое, универсальное и национальное, способствующие межкультурной коммуникации, диалогу культур.

Ключевые слова: концепт, вербализация, национально-культурная специфика, национально-маркированный, когнитивный инструмент познания, репрезентация.

А. С. Кожаметова, А. А. Чингисова

«Тіл-Сөз» тұжырымының (концептінің) орыс, казак және ағылшын тілдеріндегі көрінісі

Бұл мақалада «Тіл-Сөз» концептісі орыс, казак және ағылшын тілдеріндегі орны, вербалдық ерекшеліктері теориялық тұрғыдан қарастырыла отырып, көптеген мысалдар келтіріледі, тілдер (орыс, казак, ағылшын) аралық қарым-қатынас пен өркениет байланыстарын анықтауға мүмкіндік беретін концепт-тұжырым аясында анықталады. Осы концептінің үш тілдегі ерекшеліктері менталдық, ұлттық дүниетанымдық тұрғысынан сарапталып жалпыадамзаттық ұқсастығы мен этникалық айырмашылығы байымдалады.

Түйін сөздер: концепт, мәдени-ұлттық ерекшеліктер, этникалық айырмашылық, дүниетанымдығы тіл қолдану ерекшеліктері.

A. S. Kozhahmetova, A. A. Chingisova

Representation of the concept of "language-word" in Russian, Kazakh and English languages

Article is devoted to the representation of the concept of "language-the word in Russian, Kazakh and English languages. National-cultural specificity of this concept is by factors (peculiarities of national culture, character and conduct, ways of life, traditions, etc.) and linguistic factors are features of the verbalization of the concept in each of the analyzed language. Representation of the concept, its representation and kommunikativ aspect at the same time the result of perceiving consciousness, reflecting and embodying the cognitive model of reality in sign language form, that is, the integration of language and national cultural meaning in the text of the article as an example discusses anagrams describing some similarities in the raznostrukturnykh language, which opens and universal, and ethnic, national and universal, cross-cultural communication, the dialogue of cultures.

Key words: concept, verbalization, national cultural specificities, national-bulleted, cognitive tool of knowledge, representation.

В настоящее время в лингвистике активно осуществляется изучение концептуальной картины мира, ценностных понятий национальной

культуры через призму языка. Данные исследования проводятся на стыке лингвистики, когнитологии, культурологии. Ключевым по-

нятием когнитивной лингвистики является концепт. Концепты (представления, фреймы, гештальты и др.) помогают сформировать фонд знаний резентируют картину мира этноса. Задачей современной когнитивной лингвистики является исследование базовых концептов современной концептосферы. К таким концептам можно отнести и концепт ЯЗЫК, так как язык играет важнейшую роль в жизни человека. Концепт Язык является одним из сложных и важных концептов в мировой культуре.

В последние десятилетия концепт "язык" изучался в таких направлениях:

- моделирование структуры концепта «язык» (Ромашко 1991); изучалась структура концепта «язык» в русской лингвокультуре (Степанов 2001);

- изучался как лингвокультурный семиотический концепт (на материале русского и английского языка) (Полиниченко 2004)

В настоящей статье предпринята попытка рассмотрения некоторых аспектов вербализации концепта "язык-слово" в русском, казахском тіл-сөз и английском "language is the word" языках.

Сопоставление трех разных языков определяет национальную маркированность концепта «язык-слово» и способы его вербального выражения. Национально-культурная специфика этого концепта обусловлена экстралингвистическими факторами (особенностями национальной культуры, характера и поведения, образа жизни, традициями и т.д.) и языковыми факторами – особенностями вербализации концепта в каждом языке. Например; *На словах так и сяк, а на деле никак. The greatest talkers are the least doers. по смыслу: Кто больше всех говорит, тот меньше всех делает. Great braggers, little doers- по смыслу: Самые большие хвастуны меньше всех делают. They brag most that can do least- кто может меньше всех сделать, тот больше всех хвастается. На языке медок, а на сердце ледок; аналогичный по смслу на английском языке –Полон любезностей, полон обмана. Не по словам судят, а по делам; Не спеши языком, а спеши делом.*

Вербальное воплощение мыслей, проектов, духовных ценностей и т.п. позволяет говорить об определяющей роли языка в сохранении и передаче культурного, исторического опыта последующим поколениям.

Отражение феномена «язык-слово» в сознании, представляет собой фрагмент концептуализации действительности как одного из

важнейших процессов познавательной деятельности человека, приводящей к образованию определенных концептуальных структур. Языковая репрезентация концепта «язык» подтверждает тезис о том, что язык, представляющий собой определенную систему знаков, участвующих в кодировании и трансформации информации, является когнитивным инструментом познания окружающего мира и когнитивным механизмом, связывающим языковую и мыслительную деятельность. Так, в казахском языке, *Аз сөз алтын, көп сөз күміс, Ақынның тілі қылыштан өткір, қылдан нәзік, Айтқан сөз, атқан оқ қаптайды. Ашынған тілді болар-болар, ашыққан ұры болар. Білімдіден шыққан сөз – талаптыға болсын кез. Бал тамған тілден, у да тамар. Аяғы жаман төрді былғар, аузы жаман елді былғар. Батыр қол бастайды, шешен тар жерде сөз бастайды жақсы сөз-жарым ырыс. Жақсы сөзге жан семіреп. Жақсы сөз жан сүйсіндіреп, жаман сөз жан күйіндіреп.* В казахской ментальности огромную значимость имеет концепт, понятие «СӨЗ-СЛОВО», его всегда высоко ценят, песни жырау, поэтов, считая их обладателями истины, отмечая ценность звучащего слова, передавали их из уст в уста *«Оты жоқ жер жетім, башысыз ел жетім, елінен ауган ер жетім, тыңдаусыз сөз жетім»*.

Интеграция языковой концептуализации целого ряда научных направлений современного лингвистического знания в процессе исследования феномена концепта «язык-слово» культуры, релевантного для современного этапа развития казахстанского общества. Исследование языковой репрезентации характеризуется привлечением комплексного подхода для исследования феномена концептосферы языка и культуры, отличных по структуре и по типологии языков и объясняется необходимостью выявления специфики актуализации языкового знака в процессе концептуализации действительности, которая проявляется на уровне взаимодействия концептуальных и семиотических областей репрезентации.

Специфика языковой репрезентации концепта «язык-слово» заключается в комплексном применении лингвокогнитивного, семиотического и дискурсивного подходов. Реализация совокупности подходов в нашем исследовании отвечает основным параметрам, соответствует выдвигаемой цели когнитивной лингвистикой для наиболее оптимального изучения отражения окружающего мира в языковом сознании человека и общества в целом. Вер-

бализация концепта «язык-слово» представляет собой ментально-лингвальную сущность, отражающую процессы управления и жизнедеятельности любого этноса, лингвокультурной общности. В качестве ключевого элемента концепта «язык-слово» может рассматриваться комплексная когнитивная структура «язык-слово», включающие национальные, ментальные ценности, представляющая ценностно-нормативные и этические характеристики языка и культуры и вербально репрезентируемая на различных уровнях языкового выражения, которая находится в отношениях тесного взаимодействия и взаимопроникновения, отражая лингвокогнитивную сущность определенного этноса, народа, в частности, в английском языке: *На словах - как на гусях, а на деле - как на балалайке. He promises mountains and performs molehills. (Обещая горы, а выполняет с кротовую кочку). A honey tongue, a heart of gall. Язык из меда, а сердце из желчи. Actions speak louder than words. (Пастушки говорят громче слов).*

Анализ языкового материала свидетельствует о том, что в процессе концептуализации феномена «язык-слово» происходит взаимодействие целого ряда концептуальных пространств, связанных с функционированием организации как в профессиональной среде, так и в социуме. Вследствие подвижности границ концепта и реализации потенциала его ассоциативной сферы в процессе языковой объективации наблюдается соприкосновение целого ряда языковых значений, что ведет к репрезентации многообразия вновь возникающих смыслов и, следовательно, появления новых концептуальных пространств.

Несмотря на определенные различия в вербальной репрезентации «язык-слово», детерминируемые типом дискурса, можно говорить о ключевом концептуальном образовании «язык-слово», представляющем ценностно-нормативные и этические характеристики этноса. Примеры, в казахском языке *Айтқан сөз-атқан оқпен бірдей. Сказанное слово – пуценная стрела. (A word spoken is an arrow let fly- Сказанное слово-что выпущенная стрела). Сладким словом брюхо не насытишь. (Fair words fill not the belly). Хвастливое слово гнило. (A man s praise in his own mouth stinks- Похвала себе из собственных уст дурно пахнет). Язык без костей. (The tongue breaks bone, though itself has none - Язык ломает кости, а сам их не имеет). Языком молоть – не дрова колоть, спина не заболит. (Talk is chaps-Разговор это*

дешевка/Deeds, not words). Приведенные примеры в рассматриваемых языках свидетельствуют, что рамки пересечения и взаимодействия концептуальных образований дискурса, актуализация концепта «язык-слово» осуществляется за счет потенциала значений взаимосвязанного функционирования языковых и неязыковых знаков. Вербализация концепта «язык-слово» объективирует весь потенциал значений- от номинативных до терминологических, от нейтральных до экспрессивно-окрашенных и страноведческих реалий.

Репрезентация концепта «язык-слово», объективирующей некий синтез языкового и энциклопедического знания в концептуальной культуре человеческого сознания, представляется в рамках тесного взаимодействия концептуальных и семиотических пространств в дискурсивной речевой деятельности языковой личности. *Азбуки не знает, а читать садится. Learn to say before you sing. Научись говорить прежде, чем петь. Баснями закрома не наполнишь. Many words will not fill a bushel. Многими словами не наполнить бушеля^[1]. Баснями сит не будешь.*

Fair words fill not the belly. Красивые слова не наполняют желудок. Fine words butter no parsnips. Красивыми словами не намажешь пастернак. Бог дал два уха, а один язык. Nature has given us two ears, two eyes, and but one tongue; to the end we should hear and see more than we speak. Природа дала нам два уха, два глаза и только один язык, поэтому мы должны больше слушать и смотреть, а не говорить. Где слова редки, там они вески. Deliver your words not by number but by weight. Произноси слова не по количеству, а по весу. Глупый болтает, умный думает. Foolish tongues talk by the dozen. Глупые языки много болтают. Держи язык за зубами. Keep your tongue within your teeth. Держи язык за зубами. Добрый пример лучше ста слов.

Example is better than precept. Пример лучше наставления. Дурное слово что смола: пристанет — не отленимся. Slander leaves a score behind it. Клевета оставляет после себя глубокий след. It the ball does not stick to the wall, it will at least leave a mark. Если шар и не прилипнет к стене, он по меньшей мере оставит след. Throw dirt enough, and some will stick. Набросай достаточно грязи, и часть ее прилипнет. Злые языки страшнее пистолета.

An ill tongue may do much. Злой язык может много чего наделать. There is no venom to that of the tongue. Нет яда страшнее, чем яд языка.

Иной раз и дурак молвит слово в лад. A fool may sometimes speak to the purpose. И дурак может иногда сказать по делу. A fool's bolt may sometimes hit the mark. Стрела дурака может иногда попасть в цель. A fool may give a wise man counsel. И дурак может дать умному человеку совет. Ласковое слово и буйную голову смиряет. A soft answer turneth away wrath. Мягкий ответ гнев отвращает. Good words cool more than cold water. Добрые слова охлаждаются быстрее, чем холодная вода. Ласковое слово не трудно, да споро. Good words are worth much and cost little. Добрые слова очень дороги, а стоят мало. Good words cost nought. Добрые слова ничего не стоят. Ласковым словом многого добьешься. There is great force hidden in a sweet command. В мягком приказании скрывается великая сила. All doors open to courtesy. Все двери открываются перед вежливостью.

Отмечаем, что языковые средства репрезентации концепта «язык-слово» показывают способы и формы осмысления концептуального содержания этого явления человеком посредством языка, тем не менее, при этом репрезентируется лишь часть всей концептуальной сферы, так как ни один из концептов не может быть полностью репрезентирован в речи.

Таким образом, концепт в современной науке представляет собой своего рода междис-

циплинарное понятие, получающее освещение в различных научно-философских школах и направлениях. Существующее множество пониманий концепта выступает скорее как его аспектуализация, параметризация, что позволяет рассматривать любой концепт как многоаспектное явление [4, 20]. В роли концептов культуры выступают слова, у которых абстрактный компонент значения становится ведущим; это слова, которые обозначают морально-нравственные категории или философские универсалии. Смешение в понимании концепта таких различных аспектов, как логическое, аналитическое и синкретическое, метафорическое закономерно отражает сложную природу концепта, его расплывчатость. Именно с этим и связано большое количество толкований данного термина, и вряд ли поиски абсолютно адекватного значения данного термина будут закончены в ближайшем будущем. В лингвистике концепт, в самом широком смысле, - это результат семантического описания, т.е. концептуального анализа [9, 416]. Но именно благодаря важнейшей роли языкового знака в процессе концептуализации объективируется феноменология знаковой репрезентации действительности, результаты исследования способствуют дальнейшему изучению специфики сложного и многогранного феномена концептуализации языка и культуры в современном полиязычном социуме Казахстана.

Литература

- 1 Аверинцев С.С. Филология / Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.
- 2 Арутюнова Н.Д. Образ, метафора, символ в контексте жизни и культуры / Res Philologica: Филологические исследования. – М., 1990. – С.71-88.
- 3 Аскольдов А.С. Концепт и слово. Русская словесность: от теории словесности к структуре текста. Антология (под ред. В.П. Нерознака. – М., 1997.
- 4 Бабурина М.А. Концепт «муза» и его ассоциативное поле в русской поэзии Серебряного века. Дисс. на соиск. ст. канд. фил. н. – СПб., 1998. – С. 20.
- 5 Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова / Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж, 2001. – С. 25-36.
- 6 Дискурсивные слова русского языка: опыт контекстно-семантического описания. – М., 1998. – С. 319-325.
- 7 Когнитивная лингвистика. Современное состояние и перспективы развития. – Ч. 1 и ч. 2. Материалы первой международной школы-семинара по когнитивной лингвистике. – Тамбов, 1998. – Ч. 1. – С. 196; Ч. 2. – С. 160.
- 8 Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. – С. 84.
- 9 Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М., 2000. – 416 с.
- 10 V. Muller. Complete English-Russian dictionary. New edition. – РИПОЛ КЛАССИК. – М., 2006.

References

- 1 Averintsev S.S. Filologiya. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'. – М., 1990.
- 2 Arutyunova N.D. Obraz, metafora, simvol v kontekste zhizni i kul'tury Res Philologica: Filologicheskie issledovaniya. – М., 1990. – S.71-88.
- 3 Askol'dov A.S. Kontsept i slovo. Russkaya slovesnost': ot teorii slovesnosti k strukture teksta. Antologiya / pod red. V.P. Neroznaka. – М., 1997.
- 4 Baburina M.A. Kontsept «muza» i ego assotsiativnoe pole v russkoy poezii Serebryanogo veka. Diss. na soisk. st. kand. fil. n. – SPb., 1998. – S. 20.

- 5 Boldyrev N.N. Kontsept i znachenie slova Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki / pod red. I.A. Sternina. – Voronezh, 2001. – S. 25-36.
- 6 Diskursivnye slova russkogo yazyka: opyt kontekstno-semanticheskogo opisaniya. – M., 1998. – S. 319-325.
- 7 Kognitivnaya lingvistika. Sovremennoe sostoyanie i perspektivy razvitiya. Ch. 1 i ch. 2. Materialy pervoy mezhdunarodnoy shkoly-seminara po kognitivnoy lingvistike. – Tambov, 1998. – Ch. 1. – S. 196; Ch. 2. – S. 160.
- 8 Krasnyh V.V. Etnopsiholingvistika i lingvokul'turologiya: Kurs lektsiy. – M.: ITDGK «Gnozis», 2002. – S. 84.
- 9 Rahilina E.V. Kognitivnyj analiz predmetnyh imen: semantika i sochetaemost'. – M., 2000. – 416 s.
- 10 Muller V. Complete English-Russian dictionary. New edition. – RIPOL KLASSIK. – M., 2006.